

N° 3855.

**ESPAGNE
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Exchange de notes comportant un
arrangement commercial. Madrid,
les 1^{er} et 4 avril 1935.

**SPAIN
AND IRISH FREE STATE**

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Madrid,
April 1st and 4th, 1935.

N° 3855. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL. MADRID, LES 1^{er} ET 4 AVRIL 1935.

N° 3855. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL ESTADO LIBRE DE IRLANDA ESTABLECIENDO UN ACUERDO COMERCIAL. MADRID, 1^o Y 4 DE ABRIL DE 1935.

Textes officiels français et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 mars 1936.

French and Spanish official texts communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 13th, 1936.

I.

HÔTEL ALFONSO.

MADRID, le 1^{er} avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui viennent d'avoir lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande et du Gouvernement espagnol au sujet des relations commerciales entre les deux pays et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande est disposé à donner son accord à un arrangement commercial conçu dans les termes suivants :

I. Le Gouvernement espagnol accorde à l'Etat libre d'Irlande un contingent de 11.000 (onze mille) quintaux métriques d'œufs pour l'année 1935. De ce contingent seront déduits les 2.750 (deux mille sept cent cinquante) quintaux métriques d'œufs irlandais importés pendant le premier trimestre de cette année conformément à l'article 2 des Notes échangées en date du 21 juin 1934. Toute importation effectuée dans les limites de ce contingent, ainsi que dans celles du contingent établi par l'article III du présent arrangement, devra être accompagnée d'un certificat d'origine visé par le Ministère de l'Agriculture de l'Etat libre d'Irlande, et dont le modèle sera agréé par les deux gouvernements.

II. Si, avant le 31 mars 1936, un nouvel arrangement ne devait pas se conclure entre l'Espagne et l'Etat libre d'Irlande, le Gouvernement espagnol accordera à l'Etat libre d'Irlande, pour les trois premiers mois de l'année 1936, un contingent ordinaire de 2.750 (deux mille sept cent cinquante) quintaux métriques d'œufs, dont l'importation sera subordonnée à la production de certificats d'origine visés comme il est dit dans l'article précédent.

III. Le Gouvernement espagnol accordera à l'Etat libre d'Irlande un contingent supplémentaire de 11.000 (onze mille) quintaux métriques d'œufs pendant la période comprise entre le 1^{er} avril 1935 et le 31 mars 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3855. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. MADRID, APRIL 1ST AND 4TH, 1935.

I.

HOTEL ALFONSO.

MADRID, *April 1st, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the conversations which have taken place between the representatives of the Government of the Irish Free State and those of the Spanish Government regarding commercial relations between the two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Irish Free State is prepared to give its approval to a Commercial Agreement drawn up in the following terms :

I. The Spanish Government shall grant the Irish Free State a quota of 11,000 (eleven thousand) metric quintals of eggs for the year 1935. From this quota shall be deducted the 2,750 (two thousand seven hundred and fifty) metric quintals of Irish eggs imported during the first quarter of this year in accordance with Article 2 of the Notes exchanged on June 21st, 1934. All imports effected within the limits of this quota, or within those of the quota established by Article III of the present Agreement, must be accompanied by a certificate of origin bearing the visa of the Ministry of Agriculture of the Irish Free State. The form of certificate shall be approved by the two Governments.

II. If no further Agreement is concluded between Spain and the Irish Free State before March 31st, 1936, the Spanish Government shall grant the Irish Free State, for the first three months of 1936, an ordinary quota of 2,750 (two thousand seven hundred and fifty) metric quintals of eggs, the importation of which shall be subject to the production of certificates of origin bearing the visa stipulated in the preceding Article.

III. The Spanish Government shall grant the Irish Free State an additional quota of 11,000 (eleven thousand) metric quintals of eggs during the period between April 1st, 1935, and March 31st, 1936.

IV. The total of the quotas mentioned in the preceding Articles shall be distributed as follows :

Second quarter of 1935	13,000 metric quintals
Third » »	2,000 » »
Fourth » »	1,000 » »
First » of 1936	6,000 » »

V. The Spanish Government shall take all measures necessary to ensure that Spanish importers will be able to obtain the foreign currency required to pay for their imports of Irish goods under the same conditions as apply to other countries receiving most-favoured-nation treatment.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

VI. The Government of the Irish Free State undertakes to promulgate, as soon as possible after the date of the present Agreement, a decree fixing quotas for imports of oranges (including tangerines) into the Irish Free State, and to fix an aggregate maximum quota of 16,500 (sixteen thousand five hundred) tons for a period of twelve months from the beginning of the first period for which a quota is established by the decree mentioned. The Government of the Irish Free State undertakes to grant Spain, within the limits of this aggregate quota, instalment quotas up to a total of 10,000 (ten thousand) tons, provided Spanish exporters are able, during the respective periods for which these instalments are established, to supply the quantities of oranges stipulated. The Spanish Government guarantees that Spanish exporters will supply the quantities and qualities of oranges for which Irish importers ask. The Spanish Government also guarantees that the price of the oranges exported under the present Agreement shall not exceed prices in the world market during the same period. All direct imports effected within the limits of the quota for oranges granted to Spain under the present Article shall be accompanied by a certificate of origin bearing the visa of the Department for the Inspection, Supervision and Testing of Exports.

VII. The Government of the Irish Free State shall take all necessary measures to prevent in its territory the improper use, so long as the present Agreement is in force, of the geographical appellations of origin of the wines produced in and coming from Spain which are mentioned in Annex 1 attached, and the import of which shall be subject to the production of certificates of origin delivered by the competent Spanish authorities.

VIII. As regards the products grown in and coming from Spain mentioned in Annex 2 attached, the Government of the Irish Free State undertakes, so long as the present Agreement is in force, not to levy other or higher import duties than those already levied on such products.

IX. Should quotas be established for the importation into the Irish Free State of the products mentioned in Annex 3 attached, the respective quotas to be applied, while the present Agreement is in force, to imports of such products grown in and coming directly or indirectly from Spain, shall be fixed in proportion to the aggregate quotas, in the ratio existing between the corresponding imports produced in and coming directly or indirectly from Spain and the total imports, during the year 1934, of each class of produce mentioned in Annex 3 attached.

X. The present Agreement shall be in force from to-day until March 31st, 1936.

ANNEX 1.

Sherry (Xeres-Jerez)	Rioja
Malaga	Priorato
Tarragona	

ANNEX 2.

Wines	Tomatoes
Raisins	Lemons
Oranges (including tangerines)	Onions
Bananas	

ANNEX 3.

Wines	Tomatoes
Raisins	Lemons
Bananas	Onions

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply, drawn up in identical terms, shall be considered as establishing and recording the Agreement between the two Governments in this respect.

I have the honour to be, etc.

(L. S.) L. H. KERNEY,

Delegate of the Government of the Irish Free State.

His Excellency Monsieur J. José Rocha García,
Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
EUROPE.

MADRID, *April 4th*, 1935.

SIR,

With reference to the conversations which have taken place between the representatives of the Spanish Government and those of the Government of the Irish Free State regarding commercial relations between the two countries, I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to give its approval to a Commercial Agreement drawn up in the following terms:

I. The Spanish Government shall grant the Irish Free State a quota of 11,000 (eleven thousand) metric quintals of eggs for the year 1935. From this quota shall be deducted the 2,750 (two thousand seven hundred and fifty) metric quintals imported during the first quarter of this year in accordance with Article 2 of the Notes exchanged on June 21st, 1934. All imports effected within the limits of this quota, or within those of the quota established by Article III of the present Agreement, must be accompanied by a certificate of origin bearing the visa of the Ministry of Agriculture of the Irish Free State. The form of certificate shall be approved by the two Governments.

II. If no further Agreement is concluded between Spain and the Irish Free State before March 31st, 1936, the Spanish Government shall grant the Irish Free State, for the first three months of 1936, an ordinary quota of 2,750 (two thousand seven hundred and fifty) metric quintals of eggs, the importation of which shall be subject to the production of certificates of origin bearing the visa stipulated in the preceding Article.

III. The Spanish Government shall grant the Irish Free State an additional quota of 11,000 (eleven thousand) metric quintals of eggs during the period between April 1st, 1935, and March 31st, 1936.

IV. The total of the quotas mentioned in the preceding Articles shall be distributed as follows :

Second quarter of 1935	13,000 metric quintals
Third » »	2,000 » »
Fourth » »	1,000 » »
First » of 1936	6,000 » »

V. The Spanish Government shall take all measures necessary to ensure that Spanish importers will be able to obtain the foreign currency required to pay for their imports of Irish goods under the same conditions as apply to other countries receiving most-favoured-nation treatment.

VI. The Government of the Irish Free State undertakes to promulgate, as soon as possible after the date of the present Agreement, a decree fixing quotas for imports of oranges (including tangerines) into the Irish Free State, and to fix an aggregate maximum quota of 16,500 (sixteen thousand five hundred) tons for a period of twelve months from the beginning of the first period for which a quota is established by the decree mentioned.

The Government of the Irish Free State undertakes to grant Spain, within the limits of this aggregate quota, instalment quotas up to a total of 10,000 (ten thousand) tons, provided Spanish exporters are able during the respective periods for which these instalments are established, to supply the quantities of oranges stipulated. The Spanish Government guarantees that Spanish exporters will supply the quantities and qualities of oranges for which Irish importers ask. The Spanish Government also guarantees that the prices of the oranges exported under the present Agreement shall not exceed prices in the world market during the same period. All direct imports effected within the limits of the quota for oranges granted to Spain under the present Article shall be accompanied by a certificate of origin bearing the visa of the Department for the Inspection, Supervision and Testing of Exports.

VII. The Government of the Irish Free State shall take all necessary measures to prevent in its territory the improper use, so long as the present Agreement is in force, of the appellations of origin of the wines produced in and coming from Spain which are mentioned in Annex 1 attached, and the import of which shall be subject to the production of certificates of origin delivered by the competent Spanish authorities.

VIII. As regards the products grown in and coming from Spain mentioned in Annex 2 attached, the Government of the Irish Free State undertakes, so long as the present Agreement is in force, not to levy other or higher import duties than those already levied on such products.

IX. Should quotas be established for the importation into the Irish Free State of the products mentioned in Annex 3 attached, the respective quotas to be applied, while the present Agreement is in force, to imports of such products grown in and coming directly or indirectly from Spain, shall be fixed in proportion to the aggregate quotas, in the ratio existing between the corresponding imports produced in and coming directly or indirectly from Spain and the total imports, during the year 1934, of each class of produce mentioned in Annex 3 attached.

X. The present Agreement shall be in force from April 1st, 1935, till March 31st, 1936.

ANNEX 1.

Sherry (Xeres-Jerez)	Rioja
Malaga	Priorato
Tarragona	

ANNEX 2.

Wines	Tomatoes
Raisins	Lemons
Oranges (including tangerines)	Onions
Bananas	

ANNEX 3.

Wines	Tomatoes
Raisins	Lemons
Bananas	Onions

It is understood that the present note is a reply to Your Excellency's of the same date, drawn up in identical terms, and that the two shall for all purposes be considered as establishing and recording the Agreement between the Spanish Government and the Irish Government in this respect.

I have the honour to be, etc.

(L. S.) J. José ROCHA.

Mr. L. H. Kerney,
Delegate of the Government
of the Irish Free State.